

13 Test the West (1989)**Seite 279**

1	das Novembergrau, /	la grisaille de novembre
2	rings um + A	tout autour
3	die Polsterwolke, -n verdüstern	le nuage „rembouré“ = très épais assombrir
4	glitzern	scintiller, briller
12	besorgt	préoccupé, soucieux
13	zu/lassen lässt zu, liess zu, hat zugelassen	permettre, autoriser
15	die Grenze, -n	la frontière
16	unter der Ersten	parmi les premiers
19	die Begeisterung, -en	l'enthousiasme
20	herum/erzählen empfangen empfängt, empfang, hat empfangen	raconter à la ronde, à tout le monde accueillir
21	der Kurfürstendamm	rue marchande chic du centre ville à Berlin-Ouest
22	der Sekt, /	le mousseux, le champagne

Seite 280

1	ruhmreich	plein de gloire, glorieux
2	« hier ist nichts von Dauer »	ici, rien ne va durer
4	die „Jubilarien“	ceux qui jubilent, qui se réjouissent
6	sich fürchten (vor + D) fürchtet sich, fürchtete sich, hat sich gefürchtet	avoir des craintes, avoir peur (de)
7	zu alledem	en plus de tout cela
10	blitzneu der Gefreitenstreifen, -	flambant neuf le galon de caporal
11	die Achselklappe, -n	l'épaulette
17	die Verweigerung, -en die Hoffnung, -en	le refus (<i>ici</i> : de porter une arme) l'espoir, l'espérance
20	dennoch inzwischen	pourtant, cependant entre-temps
21	längst	depuis longtemps
22	der Ostler, - das Begrüssungsgeld, / <i>Chaque citoyen allemand de l'Est a reçu 100 DM à la chute du mur en guise de bienvenue en RFA.</i>	celui qui vient de l'Est = l'Allemand de l'Est = l'argent donné en guise de „salutation“, de bienvenue
	die Begrüssung, -en	la salutation
24	beurteilen beurteilt, beurteilte, hat beurteilt	juger, apprécier
25	der Spruch, -e kosten	la sentence, la phrase 1. coûter (<i>ici</i>) 2. goûter, tester
	der Schlafanzug, -e	le pyjama
28	*verrutschen	glisser (vers le bas), descendre

Seite 281

6	unlustig sich aus dem Bett schwingen schwingt sich aus dem Bett, schwang sich ~, hat sich ~ geschwungen	à contre cœur sortir du lit d'un bond
7	die Kante, -n	l'arrête, le bord(pointu, ascéré)

Seite 281 (Fortsetzung)

8	nach/denken (über + A) (<i>verbe mixte</i>) denkt nach, dachte nach, hat nachgedacht	réfléchir (à), penser (à)
15	an/fassen	saisir, toucher
16	sich aus/lassen über + A lässt sich aus, liess sich aus, hat sich ausgelassen	discourir sur, donner son avis sur
17	vor/machen j-m etwas vor/machen	montrer jouer la comédie, raconter des sornettes à qn
23	ausgiebig	par le menu, de manière détaillée
24	der Vorfall, "-e	l'événement, l'incident
25	unzählig der Flüchtling, -e	très nombreux, innombrables le réfugié

Seite 282

1	die Arbeitslosigkeit, / der Betrieb, -e	le chômage l'entreprise, la firme
3	schufteten	bossen, trimer
7	bewegen, (hat bewegt)	1. bouger, mettre en mouvement 2. toucher, concerner, motiver
9	die Radrennbahn, -en	le vélodrome
14	stimmen	1. être vrai, être véridique 2. accorder (instrument de musique)
15	stünde (= <i>Konjunktiv II von 'stehen'</i>)	<i>ici</i> : être écrit
17	entführen	kidnapper
19	ehrlich die Meinung, -en	honnête, sincère l'avis, l'opinion
21	der Bericht, -e	le reportage, le rapport
24	*gelangen	atteindre, arriver (but)
25	die Botschaft, -en	l'ambassade
26	der Zaun, "-e Warschau	la palissade, la clôture Varsovie

Seite 283

2	*weg/laufen, läuft weg, lief weg, ist weggelaufen	partir, s'en aller (loin), s'enfuir
7	*(he)rum/hängen hängt (he)rum, hing (he)rum, ist (he)rumgehangen vernebeln das Gehirn, -e	traîner, glander embrouiller (<i>litt.</i> = mettre du brouillard) le cerveau
9	sich langweilen die Schuld, -en	s'ennuyer 1. le tort, la faute 2. la dette
16	empört	indigné
17	rühmen die Meinungsfreiheit, /	féliciter, célébrer, vanter la liberté d'expression
18	locken	attirer
19	kriegen (<i>fam.</i>)	= <i>bekommen</i>
24	j-m die Sprache verschlagen verschlägt, verschlug, hat verschlagen	laisser qn pantois, interloquer qn

Seite 284

4	fein (<i>fam.</i>) der Kerl, -e	sympa le type, le gars
7	keine Ahnung haben von + D	ne pas savoir, avoir aucune idée de
8	halten für + Akk er hält, hielt, hat gehalten	considérer comme, tenir pour
11	der Ausweis, -e	la carte d'identité, le laissez passer
12	der Grenzposten, - (he)rüber/lassen + A lässt rüber, liess rüber, hat rüberlassen	le poste de douane laisser passer qn de l'autre côté
16	der Rennschuh, -e	la chaussure à pointes, la chaussure de course
21	erfahren erfährt, erfuhr, hat erfahren	apprendre (une nouvelle), être au courant, être informé
22	ein/sperren das Vorhaben, -	enfermer (<i>ici</i> : dans sa chambre) le projet, l'intention
25	verheimlichen verheimlicht,, verheimlichte, hat verheimlicht	cache, tenir caché
27	die Sorge, -n	le souci
28	die Gewissensbisse (<i>Pl</i>)	les remords, la mauvaise conscience

Seite 285

3	bereits = schon	déjà
5	Mariechen	= die kleine Marie ; <i>hier</i> : der kleine Marius
8	sich (=D) vor/kommen + ADJ	se sentir + adj, se considérer + adj
10	die Rennbahn, -en bestimmt	la piste de course certainement, sûrement
12	der Olympiasieger, -	le vainqueur, le champion olympique
16	der Laden, "- auf/haben <i>fam.</i> hat auf, hatte auf, hat aufgehabt	le magasin, la boutique <i>ici</i> : être ouvert
17	zögern zögernd	hésiter hésitant
19	unsertwegen	à cause de nous
20	die Gelegenheit, -en	l'occasion, l'opportunité
21	den Umsatz erhöhen	augmenter son chiffre d'affaire
23	der Treter, -	la godasse
25	wieso (denn) ?	pourquoi ? pour quelle raison ?

Seite 286

5	spotten	plaisanter, se moquer
8	*zuckeln <i>fam.</i> überfüllt	cheminer, rouler tranquillement bondé
9	der Übergang, "-e	le passage
11	spüren	sentir, ressentir
12	feucht erschossen erschiesst, erschoss, hat erschossen	humide abattre, tuer par balle
13	*flüchten	s'enfuir
17	zu/geben gibt zu gab zu, hat zugegeben	avouer
22	vor/schwärmen j-m von + D der Bursche, -n, -n (<i>schwaches Nomen</i>)	parler à qn avec enthousiasme de qch le gars, le jeune

Seite 287

1	hinaus/drängen	pousser (vers l'extérieur)
2	der Grenzübergang, -e	le poste frontière
3	sich stauen	s'accumuler, former un bouchon
8	die Menge, -n	1. la foule, 2. la quantité
	sogar	même
9	sonst	par ailleurs, sinon
11	alle *sein	être terminé, ne plus en avoir
13	*nach/kommen mit + D kommt nach, kam nach, ist nachgekommen	(arriver à) suivre qch
14	das Geldddrucken	l'impression de l'argent
17	der Ausweis, -e stempeln	la pièce d'identité tamponner, mettre un tampon
18	die Schlange, -n	1 la queue, la file d'attente 2 le serpent
21	flau	mou, flou,
22	fest/nehmen nimmt fest, nahm fest, hat festgenommen	arrêter, appréhender
27	ehemalig	ancien, d'avant

Seite 288

3	winken	faire signe de la main
5	streng	sévère (ici: adaptée au régime)
6	der übelste Klassenfeind	le pire des ennemis de classe (= politique)
7	«den Hunni holen » (berlinerisch) :	elle va chercher son billet de 100 (DM) (=Hunderter)
9	ausgelernt	formé (qui a terminé son apprentissage)
14	das Sein, / das Bewusstsein, /	(le fait d')être (quelqu'un/ quelque chose) la conscience
17	kichern	glousser, rigoler
23	die Erlaubnis, -se	l'autorisation
26	die Achselklappe, -n	l'épaulette
27	mürrisch	grincheux, grognon, morose
28	randlos	sans bord

Seite 289

3	unschuldig	innocent
4	der Notfall, -e	le cas d'urgence
9	das Zögern	le fait d'hésiter, l'hésitation
10	murren	grogner, ronchonner
14	gehören 1. zu + D 2. + D	1. faire partie de (famille, groupe, ...) 2. appartenir à qn/qch
15	zurück/lassen lässt zurück, liess zurück, hat zurückgelassen	abandonner, laisser
19	verhaften, verhaftet, verhaftete, hat verhaftet	arrêter, procéder à une arrestation
23	„ nasse Pappe“	(= du carton mouillé), des chiques molles
25	seufzen seufzt, seufzte, hat geseufzt	soupirer
26	stramm/stehen steht stramm, stand stramm, hat strammgestanden	se tenir au garde-à-vous
27	zum Heulen *sein	être à pleurer

Seite 290

2	mancher, manche, manches, manche	certain, certaine (s) personne(s)
3	das Plakat, -e	l'affiche
7	der Kudamm	= Kurfürstendamm (grande rue marchande de Berlin Ouest)
10	*gelangen	arriver à, atteindre
13	der Katzensprung, "-e	le saut de puce (en all. de chat)
14	der Abgrund, "-e	le gouffre, le précipice, l'abîme
20	der Werbespruch, die Werbesprüche	le slogan publicitaire
23	j-m (=D) etwas(=A) schuldig *sein	être redevable de qch envers qn, devoir qch à qn
27	zu « Freunde » haben	avoir „comme amis“ (= allusion à la doctrine de la RDA, qui nommait les Russes ainsi)

Seite 291

1	der Mist, / das Wirtschaftswunder	le fumier ; <i>fig.</i> les conneries le miracle économique
3	der Ostler /der Westler	appellation ironique des Allemands de l'Est, respectivement de l'Ouest
6	beifällig	approbateur
11	die Wiedervereinigung	la réunification
12	ein/sperren	enfermer
14	abfällig	dédaigneux
21	der Hammer, Hämmer der Meissel, -	le marteau le burin (ciseau à découper)
22	(herum/)klopfen	frapper, taper
23	der (Mauer)specht, -e	le pic, le pivert (du mur)
25	der Trabifahrer, - der Trabant (Trabi)	le conducteur d'une Trabant (Trabi) = voiture populaire produite en RDA
28	der Urwald, "-er	la forêt vierge

Seite 292

3	das Gedränge, /	la bousculade, la cohue, la foule
5	ebenfalls	également, aussi
8	schieben schiebt, schob, hat geschoben	pousser
11	bereits	déjà
14	sich um/blicken	regarder autour de soi / derrière soi
15	bunt die Leuchtschriften	multicolore, de toutes les couleurs les enseignes lumineuses
16	überfüllt riesig	surchargé, bondé immense, géant
17	der Blumenstand, "-e verwundern	le stand de fleurs étonner
22	*hasten	se dépêcher, se hâter (<i>langue soutenue</i>)
25	hochmütig	hautain, orgueilleux
26	das steht mir zu	cela me revient, on me le doit
28	kosten	<i>ici</i> : goûter

Seite 293

5	„Da musst (du) schon ein(e) (g)anze Testreihe veranstalten ...“	"Pour ça tu dois mettre sur pied toute une série de tests..."
6	mit/bekommen bekommt mit, bekam mit, hat mitbekommen	comprendre entièrement, saisir
7	wirklich	vraiment
10	die Schwärmerei, - en	le discours enflammé, l'engouement, le rêve
18	die Geldauszahlerei	<i>ici (ironique):</i> « ce versement d'argent »
25	die Vorfreude, - n	la joie (à l'avance, à la perspective de qch)
27	der Geldschein, - e	le billet (argent)

Seite 294

2	der Zehner	le billet de dix (DM)
4	nach + D	1. après 2. selon
	der Umtauschkurs	le cours du change
9	die „jedenkminute“ = Gedenkminute	la minute de silence
10	ungeduldig	impatient
19	die Gedächtniskirche	<i>église presque complètement détruite par des bombardements lors la 2ème Guerre Mondiale, érigée aujourd'hui en monument commémoratif</i>
23	miteinander verflochten	tressé, tissé ensemble, entremêlé
26	ohnein	de toute façon

Seite 295

1	der Ell(en)bogen, -	le coude
2	stetig	de façon continue
4	die Abteilung, -en	le rayon, le département
6	die Rolltreppe, -n	l'escalator
10	das Haushaltsgerät, -e	l'appareil (électro-)ménager
11	die Lebensmittel (Pl.)	les vivres, les denrées alimentaires, l'alimentation
21	das Rennrad, -er	le vélo de course
26	allerdings	toutefois

Seite 296

3	stets	constamment
5	zum nächsthöheren Zehner	à la dizaine en-dessus
21	riechen riecht, roch, hat gerochen	sentir, renifler
26	sich nicht so recht schlüssig *sein	être indécis
27	sich kratzen	se gratter

Seite 297

2	gut beraten *sein	être bien inspiré
7	duften	sentir bon, dégager un parfum
9	sich heraus/putzen	(fam) s'endimancher
15	verlegen	embarrassé
17	doof	bête
20	zu/schnüren	lacer
22	offensichtlich	manifestement
27	der Treter, -	(fam) la godasse, pl. les pompes
28	an/strahlen + A	regarder qn d'un air rayonnant

Seite 298

5	der Glückspilz, -e	le veinard, le chanceux
	allererster Sahne	de première catégorie
13	stolz	fier, fièrement
14	nachdenklich	songeur
	der Groschen	la pièce de 10 pfennigs (centimes de DM)
18	nicht mal	même pas
20	verprassen	dilapider
21	ein Zehnerpäckchen Kaugummi	un petit paquet de dix chewing-gums
24	kauen	mâcher
26	(rauf und runter) *schlendern	se balader (remonter et redescendre)

Seite 299

3	die Klamotten (<i>Pl</i>)	(<i>fam.</i>) les fringues
7	das Schild, -er	l'écriteau, le panneau
14	Pleite machen	faire faillite
19	die Auswahl, /	le choix, l'offre
20	locken	attirer
24	sich (=D) etwas (=A) leisten	s'offrir qch, se permettre (d'acheter) qch

Seite 300

8	der Gebrauchtwagen, -	la voiture d'occasion
16	Bescheid sagen	avertir, informer
21	heilig	saint, sainte
22	gelten	être valable, valoir
	gilt, galt, hat gegolten	
24	sich (=D) etwas (=A) auf/halsen	se mettre, se coller qch sur le dos (<i>litt</i> : au cou)

Seite 301

4	seufzen	soupirer
6	ein Bündelchen Dollars	une petite liasse de dollars
11	verblüfft	ébahi
14	der Klempner, -	le plombier
	der Handwerker, -	l'artisan
	Kohle machen (<i>fam.</i>)	faire son beurre
16	das Angebot, -e	l'offre
22	unsere Ostfleppen (<i>fam. + péj.</i>)	notre „oseille“, nos pauvres sous de l'Est
24	einen Reihbach machen (<i>fam.</i>)	faire du fric, s'en mettre plein les poches

Seite 302

4	sachlich	objectivement, concrètement
8	platt drücken	écraser (<i>ici</i> : ~ le nez contre la vitrine)
11	sich trauen (etwas zu tun)	oser (faire qch)
13	schmuggeln	passer en cachette, resquiller
15	weshalb	pour quoi, pour quelle raison
20	die Wette, -n	le pari
24	um die Wette	à qui mieux, mieux
28	die Töppen	<i>ici</i> : les godasses

Seite 303

2	mutig	courageux, courageusement
4	wickeln aus + Dativ	déballer de, enlever du papier
9	die Klingel, -n	la sonnette
12	aus/strecken mit ausgestreckten Armen	étirer, étendre à bras ouverts
18	stottern	bégayer
28	j-m bei/steht steht bei, stand bei, hat beigestanden	assister qn, être aux côtés de qn

Seite 304

2	die Erregung, -en sich (=D) etwas (=A) zusammen/reimen (<i>fam.</i>)	l'agitation, l'émotion, l'irritation, l'énervement s'expliquer qch
4	verwirren	déconcerter, troubler
9	die Entrüstung	l'indignation
12	wuchtig	violent, massif
13	zurück/taumeln	chanceler, vaciller (en arrière)
14	der Hörer, - die Gabel, -n	= l'écouteur, le récepteur (tél) 1. la fourchette, 2. (<i>ici</i>) le support (du téléphone)
15	*poltern	tomber à grand fracas
16	scheppern	faire un bruit de ferraille
21	kreideweiss	blanc comme de la craie
22	(in sich) *zusammen/sacken	s'affaisser (sur soi-même)
25	sich auf/richten	se redresser
26	der Schweiß, /	la sueur, la transpiration

Seite 305

2	halten hält, hielt, hat gehalten	tenir
5	der Notarzt, -e	le médecin d'urgence
6	der Herzanfall, -e	la crise cardiaque
8	das Übergewicht, /	le surpoids
9	das Übel, /	le mal
15	der Kittel, -	la blouse (de travail), le tablier
16	j-m übel *sein mir, dir, ihm, ihr, ihm /uns, euch, ihnen, Ihnen	se sentir mal ist übel je me sens mal, tu te sens mal, etc.
17	das Gewissen, /	la conscience
19	Schuld haben an + D	être responsable de
25	vorüber *sein	être passé, être terminé
27	aufgeben +A gibt auf, gab auf, hat aufgegeben	renoncer à

Seite 306

5	sich schämen	avoir honte
7	behandeln	traiter
10	schütteln	secouer
12	sich auf/regen über + A	s'énervier à cause de qn/qch
14	die Verlegenheit, / sich (=D) die Nase putzen	l'embarras, la gêne se moucher
15	peinlich	gênant
17	die Ursache, -n	la cause, le motif

Seite 306 (Fortsetzung)

18	die Wahrscheinlichkeit, /	la vraisemblance, la probabilité
19	aus/lösen	déclencher, provoquer
	verursachen, hat verursacht	causer, être la cause
26	der Grund, -e	1 la raison (cause) 2 le fond 3 la base
28	der Panzer, -	la carapace, le blindage

Seite 307

1	sich ereignen	arriver, se passer
2	die Gelassenheit, /	le flegme
7	der Vorwurf, -e	le reproche
12	der Suppenkaspar	<i>allusion à une histoire pour enfants, où le petit Gaspard refuse de manger sa soupe qu'on lui représente chaque jour, maigrit et finit par mourir (de faim)</i>
	*um/kommen	mourir, périr
	kommt um, kam um, ist umgekommen	
13	stur	têtu, obstiné
21	der Auslöser, -	le déclencheur, le détonateur

Seite 308

2	allerfrühestens	au plus tôt, dans le meilleur des cas
10	an/starren	regarder fixement, fixer
12	der Müll sg	les ordures, les déchets ; <i>ici</i> la poubelle
13	sich bücken	se pencher, se courber
15	streicheln	caresser
	das Leder, /	le cuir
	glatt	lisse et glissant
16	streng	sévère(ment), strict(ement)
17	ewig	éternel (lement)
19	an sich ziehen	tirer, attirer vers soi
	zieht, zog, hat gezogen	
20	ein/reiben	enduire, frotter, cirer
	reibt ein, rieb ein, hat eingerieben	
21	fett	gras
22	die Blase, -n	<i>ici</i> la cloque, l'ampoule

Seite 309

2	wissen	savoir, être au courant
	weiss, wusste, hat gewusst	
7	entscheiden	décider, prendre position
	entscheidet, entschied, hat entschieden	